

監理団体・実習実施機関の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語（8ヶ国語）と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2017年
10月号

ABC Technical Intern Trainees' Mate

Sahabat Peserta Pemagangan

Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng

วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค



Kaibigan ng mga teknikal intern trainees



មិត្តរស់សិក្សាកាមប៊ុនបណ្តាលជំនាញ



အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ



技能実習生之友



きょう かいしゃ はろう いん ぱーてぃー
今日は会社のハロウィンパーティー！

ちゅうごく ぎのうじっしやうせい にん つうやく しごと
中国からの技能実習生5人が、通訳なしで仕事がきちん
とできるようになり、通訳担当の女性もひと安心です。

(竜ヶ崎フードワークス株式会社)

ひょうし しゃしん の ぐわ ほうしゅう ほうむページ
表紙に写真を載せませんか？ 詳しくはJITCOホームページ

技能実習Days で <http://www.jitco.or.jp/>

Contents

PICK UP!

技能実習情報

「第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」入賞者のお知らせ

PICK UP!

充実ニッポンLife

『日本の生活案内』から ゴミの出し方
マンガで知ろう 日本人のルール お金は大事

日本と世界の理解を深めよう……1
レジャー施設、投資拡大 少子化でも？

English Version ……3
[英語版]

Edisi Bahasa Indonesia ……7
[インドネシア語版]

Bản tiếng Việt ……11
[ベトナム語版]

ฉบับภาษาไทย ……15
[タイ語版]

Bersyon sa Pilipino ……19
[フィリピン語版]

ភាសាខ្មែរ ……23
[カンボジア語版]

မြန်မာဘာသာ ……27
[ミャンマー語版]

中文版 ……31
[中国語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ！
こくごのもり ……34
一週間の漢字

經濟

レジャー施設、投資拡大 少子化でも？

各地の遊園地やレジャーランドが、新しいアトラクションや設備を増やしています。日本は少子化ですが、外国人や高齢者の利用が増えているため、もっとお客さんをお呼びし、頑張っています。

東京ディズニーリゾート（千葉県浦安市）は2020年度までに2000億円をかけて大型のアトラクションを造ります。5月、ディズニーシーに劇場型アトラクション「ニモ&フレンズ・シーライダー」がオープンしました。ユニバーサル・スタジオ・ジャパン（USJ、大阪市）も4月に「ミニオン・パーク」を開設。人気ゲームキャラクター「マリオ」などをテーマにした新エリアを500億円かけて工事中で、20年の完成を目指しています。

ハウステンボス（長崎県佐世保市）は、3月にバーチャルリアリティ（VR）技術を使った映像アトラクションを17種増やしました。ムーミンのテーマパーク「メッツァ」は18年秋に埼玉県飯能市で一部開業予定です。

こうれいしゃ がいこくじん
高齢者や外国人も

日本生産性本部の「レジャー白書」によると、入場料など遊園地やレジャーランドの売り上げの全体（市場規模）は15年、7640億円で過去最高でした。高齢者も含めた3世代や外国人旅行者が、各地の施設を楽しんでいるそうです。

Economy

Increasing Investment in Leisure Facilities Even Amid a Decrease in the Number of Children?

Amusement parks and recreation centers throughout Japan are augmenting their facilities with new attractions and entertainment. Japan is experiencing a decline in the number of children born, but the parks and centers are focusing on the increasing numbers of foreign visitors and elderly people, and are making various efforts to call in more customers.

Tokyo Disney Resort (Urayasu city, Chiba prefecture) will be spending 200 billion yen to build a new, large-scale attraction by fiscal 2020. Disney Sea launched a new theatrical attraction called “Nemo & Friends SeaRider” in May. Universal Studios Japan (USJ; Osaka city) opened “Minion Park” in April, and is presently building a new area themed on the popular game character “Mario” at a cost of 50 billion yen, slated to be completed in 2020.

Additionally, Huistenboch (Sasebo city, Nagasaki prefecture) introduced seventeen new video attractions in March that utilize virtual reality (VR) technology, and Moomin theme park Metsä in Hanno city, Saitama prefecture, is scheduled to make a soft opening in autumn 2018.

Elderly people and foreign visitors

According to the White Paper on Leisure published by the Japan Productivity Center, amusement parks and recreation centers as a whole (market size) generated 764 billion yen in total revenue through admission fees and other proceeds in 2015, marking a record high. It appears that family groups of three generations (ones that include elderly members), and foreign visitors are enjoying leisure facilities throughout Japan.

Ekonomi

Investasi terhadap Fasilitas Hiburan Meningkat, padahal Populasi Anak Berkurang

Taman hiburan dan taman rekreasi yang berada di setiap daerah, sedang menambahkan wahana ataupun fasilitas baru. Di Jepang, populasi anak berkurang, tetapi mereka bersemangat untuk menarik lebih banyak pengunjung, dikarenakan jumlah pengguna orang asing dan orang lansia semakin meningkat.

Tokyo Disney Resort (Urayasu, Chiba) akan membuat wahana besar baru sebelum TF 2020 dengan investasi 200 miliar yen. Pada bulan Mei, sebuah wahana tipe teater "Nemo & Friends SeaRider" telah dibuka di DisneySea. Sedangkan, di Universal Studios Japan (USJ, Osaka) juga telah dibuka "Minion Park" pada bulan April. Selain itu, juga proyek untuk membangun area baru yang bertema "Mario" yang dikenal sebagai sebuah tokoh game populer berjalan dengan biaya 50 miliar yen, dan area tersebut akan selesai dibangun pada tahun 2020.

Di Huis Ten Bosch (Sasebo, Nagasaki) telah diluncurkan 17 jenis wahana tayangan yang memanfaatkan teknologi virtual reality (VR) pada bulan Maret. Selain itu, "metsa" sebuah taman hiburan yang bertema Moomin, sebagiannya akan dibuka pada musim gugur 2018 di Hanno, Saitama.

Berkat Orang Lansia dan Orang Asing

Menurut "Buku Putih Rekreasi" oleh Japan Productivity Center (Pusat Produktifitas Jepang), total penghasilan (sekala pasar) dari taman hiburan dan taman rekreasi (biaya masuk dll.) pada tahun 2015 telah mencapai 764 miliar yen, dan hal ini tercatat sebagai rekor tertinggi untuk selama ini. Menurutny baik keluarga 3 generasi termasuk orang lansia maupun wisatawan asing menikmati fasilitas tersebut di setiap daerah.

Kinh tế

Đầu tư cơ sở giải trí tăng mặc dù ý lệ sinh đẻ giảm?

Trên khắp nước Nhật, đầu tư vào xây dựng những cơ sở giải trí, công viên giải trí mới đang gia tăng. Tỷ lệ sinh đẻ ở Nhật tuy giảm nhưng Nhật đang nhắm tới việc thu hút khách hàng là người lớn tuổi và du khách nước ngoài.

Công viên giải trí Tokyo Disneyland (Thành phố Urayasu, tỉnh Chiba) dự định cho tới năm 2020 sẽ đầu tư khoảng 200 tỷ yên để xây dựng khu trò chơi cỡ lớn. Tháng 5 vừa qua, Disneysea vừa cho khánh thành một trò chơi mới dưới dạng sân khấu có tên gọi “Nimo and Friends, Sea Rider”. Tháng 4 năm nay, Universal Stadio Japan (USJ, thành phố Osaka) cũng đã khánh thành khu vui chơi Minion Park. Công ty cũng đầu tư 50 tỷ yên để xây dựng khu vui chơi mới với chủ đề là nhân vật nổi tiếng “Mario” trong chỗ chơi điện tử. Khu vực này dự kiến sẽ hoàn tất vào năm 2020.

Công viên giải trí Huis Ten Bosch (Thành phố Sasebo, tỉnh Nagasaki) vào tháng 3 năm nay đã tăng thêm 17 khu vực vui chơi sử dụng kỹ thuật thực tế ảo (Virtual Reality). Công viên giải trí về Thung lũng Moomin có tên gọi Metsa, tại thành phố Hanno, tỉnh Saitama, dự định sẽ khai trương một phần vào mùa Thu năm sau.

Cả người cao tuổi và du khách nước ngoài

Theo “Sách trắng về Giải trí” của Trung tâm Năng suất Nhật Bản, toàn bộ doanh thu từ vé vào cửa của các công viên giải trí và các cơ sở vui chơi (toàn thị trường) trong năm 2015 đạt 764 tỷ yên, cao nhất từ trước tới nay. Theo báo cáo này thì các gia đình 3 thế hệ (trong đó có người cao tuổi) cũng như du khách trong nước cũng sử dụng các khu vui chơi trên toàn quốc.

Market size of amusement parks and recreation centers

Perubahan sekala pasar taman hiburan dan taman rekreasi

Tình hình thi trường giải trí/công viên giải trí

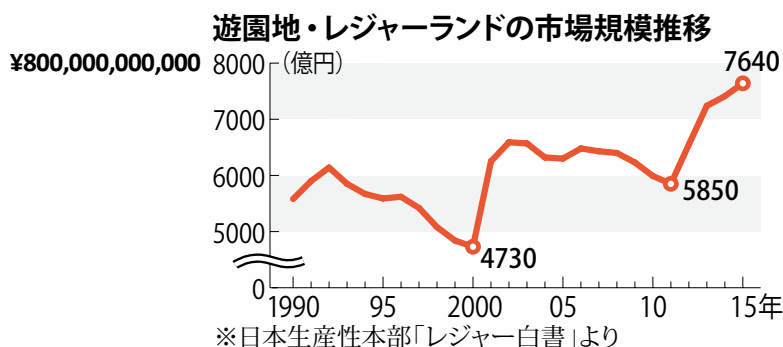
การเปลี่ยนแปลงตลาดของสวนสนุก สถานที่ท่องเที่ยว

Trends sa market size amusement parks at mga leisure lands

បំរើបំរលទំហំទីផ្សារអាជីវកម្មឧទ្យានកំសាន្តនិងកន្លែងកំសាន្ត

ပန်းခြံ/အပန်းဖြေစခန်း ဈေးကွက်ပမာဏ အပြောင်းအလဲ

游乐园·休闲娱乐场所的市场规模推移



このコーナーの記事・写真は「毎日小学生新聞」から提供されています。複製、転用はできません。

The above article and photo were made available by Mainichi Shogakusei Newspaper. They may not be copied or re-distributed in any form.

Artikel dan gambar di sudut ini disediakan oleh "Surat Kabar Mainichi Shogakusei". Dilarang menyalin dan mengalihkannya.

Những bài viết, ảnh trong mục này do báo "Mainichi Sogakusei" cung cấp. Nghiêm cấm việc đưa lại hoặc sao chép.

เศรษฐกิจ	สถานที่ท่องเที่ยวสวนสนุกขยายการลงทุน แม้จำนวนเด็กจะลดลง?
สวนสนุกและแหล่งท่องเที่ยวแต่ละแห่ง เพิ่มสถานที่และเครื่องเล่นให้ความสำราญใหม่ แม้ในญี่ปุ่นจะมีจำนวนเด็กลดน้อยลง แต่เนื่องจากมีจำนวนชาวต่างชาติและผู้สูงอายุมาใช้บริการเพิ่มขึ้น จึงพยายามที่จะเรียกลูกค้า โตเกียวดิสนีย์แลนด์(อุราบายาซุชิ จังหวัดชิบะ) ทุ่มเงิน 2 แสนล้านเยนสร้างเครื่องเล่นขนาดใหญ่ไปจนถึงปี 2020 โดยเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมาได้เปิดแอทแทรคชันในรูปแบบโรงละคร “นีโม แอนด์เฟรนด์ซี่ไรเดอร์” ที่ดิสนีย์ ส่วนที่ศูนย์เวอร์แซลสตูดิโอเจแปน (USJ โอซาก้า) ก็ได้เปิด “มินเนียนพาร์ค” เมื่อเดือนเมษายน และอยู่ในระหว่างก่อสร้างพื้นที่ใหม่ที่เป็นธีมของ “มาริโอ” คาแรคเตอร์เกมที่ได้รับคามนิยม โดยตั้งเป้าหมายจะให้เสร็จสิ้นในปี 2020 เมื่อเดือนมีนาคม เฮาส์เทนบอส (ซาเซโบชิ จังหวัดนางาซากิ) ได้ใช้เทคโนโลยีเวอร์ชวลเรียลลิตี้(VR) เพิ่มแอทแทรคชันภาพ 17 ชนิดขึ้นมา นอกจากนี้ “เมทซ่า” ธีมพาร์คที่มีกำหนดที่จะเปิดให้บริการเป็นบางส่วนในฤดูใบไม้ร่วงของปี 2018 ที่ฮันโนชิ จังหวัดไซตามะ ผู้สูงวัยและชาวต่างชาติก็เช่นกัน จากเอกสารรายงานการวิเคราะห์และคาดการณ์ของศูนย์กำลังการผลิตของญี่ปุ่นเกี่ยวกับสถานที่ท่องเที่ยวพบว่า ยอดขายของค่าเข้าสวนสนุกและสถานที่ท่องเที่ยวโดยรวม (ขนาดของตลาด)ในปี 2015 มีมูลค่าสูงสุดเป็นประวัติการณ์ 7.64 แสนล้านเยน ทั้งนี้ก็เป็นเพราะว่าคนทั้ง 3 วัยที่รวมถึงผู้สูงอายุและชาวต่างชาติต่างก็สามารถเพลิดเพลินกับการไปเที่ยวเล่นในสถานที่แต่ละแห่ง	

Ekonomiya	Pag-lawak ng mga leisure facilities sa mababang birthrate?
Nadadagdagan ng mga bagong atraksyon ang mga amusement park at leisure land sa bawat lugar kahit bumababa ang birthrate sa Japan. Sila ay nagsusumikap na makaakit ng tao dahilan sa mga seniors at mga dayuhang nagpupunta dito. Isang malaking atraksyon ang ginagawa ng Tokyo Disney Resort sa Urayasu shi, Chiba prefecture na itinatayang nagkakahalaga ng 2000 billion yen at nakatakdang buksan sa taong 2020. Noong Mayo lamang, ang simulator ride na “Nemo & Friends Searider ay binuksan sa Disney Sea. Sa USJ, Osaka naman ay binuksan noong April 2017 ang “Minion Park”. Inaasahan na matatapos sa taong 2020 ang ginagawa sa bagong area na itinatayang 50 billion yen ang halaga. Ang tema ng park ay mula sa sikat na game character na si “Mario”. Noong March ay nagdagdag ang Huis ten Bosch sa Sasebo shi, Nagasaki prefecture ng 17 image attractions na gamit ang (VR) “Virtual Reality” technology. Ang Moomin land “Metsa” ay inaasahang magbubukas sa autumn season ng 2018 sa Hanno shi, Saitama prefecture. Mga seniors at mga dayuhan din Ayon sa “leisure white paper” ng Japan Productivity Headquarters, ang entrance fee sa amusement park at leisure land ay mayroong overall sales (market size scale) na 764 billion yen ng nakaraang 2015. Ito ang pinakamataas na sales sa mga nakaraang taon. Ang ikatlong henerasyon kasama na ang mga seniors at pumapasyal na mga dayuhan ay nasisiyahan naman sa mga nabanggit na pasilidad.	

เศรษฐกิจ	កន្លែងកំសាន្ត បង្កើនការវិនិយោគ ទោះមានការធ្លាក់ចុះអត្រាកំណើត?
ឧទ្យានកំសាន្តបួកន្លែងកំសាន្តនៃតំបន់នីមួយៗបាននឹងកំពុងបង្កើនគ្រឿងទាក់ទាញនិងសំភារៈថ្មីៗជាច្រើនក្នុងគោលបំណងទាក់ទាញភ្ញៀវទេសចរណ៍ទេសចរភ្ញៀវយើងចំណាស់ដែលកំពុងមានការកើនឡើង ទោះបីជានៅជំនួញកំពុងជួបប្រទះបញ្ហាការធ្លាក់ចុះអត្រាកំណើតក៏ដោយ។ Tokyo Disney Resort (លូតនៅក្រុងUrayasu នៃខេត្ត Chiba) មានកំណត់ចំណាយថវិកា 200 ពាន់លានយ៉េនដើម្បីសាងសង់គ្រឿងទាក់ទាញខ្នាតធំៗរហូតដល់ឆ្នាំ 2020។ រីឯ កាលពីខែឧសភា Tokyo Disneysea ក៏បានចាប់ដំណើរការគ្រឿងទាក់ទាញប្រភេទអាគារលេង៖ 「Nemo & Friends SeaRider」 ផងដែរ។ ចំណែក Universal Studio Japan (ហៅកាត់ USJ នៅក្រុង Osaka) ក៏បានដាក់ដំណើរការ 「Minion Park」 នៅខែមេសាផងដែរ។ ម្យ៉ាងទៀត ក៏មានការសាងសង់កន្លែងថ្មីដែលយកប្រធានបទតាមតួអង្គកាដឹម្យូល្យាណូឈ្មោះ 「Mario」 ដោយចំណាយប្រមាណ 50 ពាន់លានយ៉េន ហើយគ្រោងនឹងបញ្ចប់នៅឆ្នាំ 2020។ Huis Ten Bosch (លូតនៅក្រុង Sasebo នៃខេត្ត Nagasaki) ក៏បានបន្ថែមគ្រឿងទាក់ទាញតាមបែបបុរាណវិទ្យាដែលប្រើបច្ចេកវិទ្យាការពិតនិមិត្ត(VR)ថ្មីៗប្រមាណ 17 ប្រភេទផងដែរ។ ឧទ្យានកំសាន្ត Metsa ដែលប្រធានបទផ្ដោតលើ Moomin នឹងចាប់ដំណើរការមួយផ្នែកនៅក្រុង Hanno នៃខេត្ត Saitama នៅរដូវស្លឹកឈើជ្រុះនៅឆ្នាំ 2018 នេះ។ មនុស្សចាស់ព្រមទាំងភ្ញៀវទេសចរណ៍ យោងតាម 「របាយការណ៍អំពីការលំហែរកាយ」 ដែលចេញដោយនាយកដ្ឋានផលិតភាពជំនួញ ប្រាក់ចំណូលសរុប(ទំហំទីផ្សារសរុប) ដែលបានពីការទិញសំបុត្រចូលលេងនៅតាមឧទ្យានកំសាន្តនិងកន្លែងកំសាន្តផ្សេងៗ ឆ្នាំ 2015 មានអត្រាខ្ពស់បំផុតរហូតដល់ 764 ពាន់លានយ៉េន។ ទិន្នន័យនេះបង្ហាញអោយយើងឃើញថា មនុស្សទាំង 3 ជំនាន់ បូកទាំងទេសចរណ៍ទេសចរ គឺកំពុងតែទទួលបានការកំសាន្តនៅតាមទីកន្លែងនីមួយៗ។	

စီးပွားရေး	ကလေးတွေနည်းလားနေပါလျက်နဲ့ အပန်းဖြေစခန်းမှာ ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှု တိုးလာနေ
ဒေသအသီးသီးက ပန်းခြံတွေ၊ အပန်းဖြေစခန်းတွေမှာ ဆော့ကစားစရာသစ်တွေ၊ နေရာသစ်တွေကို တိုးချဲ့လာနေကြပါတယ်။ ဂျပန်မှာ ကလေးတွေနည်းလားနေပေမဲ့ နိုင်ငံခြားသားနဲ့အသက်အရွယ်ကြီးရင့်သူတွေရဲ့ သုံးစွဲမှုတိုးလာနေလို့ ဧည့်သည်တွေ ပိုဝိတ်ခေါ်ဖို့ ကြိုးပမ်းနေကြပါတယ်။ Tokyo Disney Resort (ချီဘာခရိုင်၊ အူရယာယာခရိုင်)ဟာ ၂၀၂၀ ဘဏ္ဍာရေးနှစ်အထိအတွင်း ယန်း ဘီလီယံ ၂၀၀ တန် ကြိုးပမ်းတဲ့ ဆော့ကစားစရာကို တည်ဆောက်နေပါတယ်။ မေလတုန်းက Disney Sea မှာ ဆော့ကစားစရာ "Nemo & Friends SeaRider" ကို ဖွင့်ခဲ့ပါတယ်။ Universal Studios Japan (USJ ၊ အိုစကာမြို့) ဟာလည်း ဧပြီလမှာ "Minion Park" ကို ဖွင့်ခဲ့ပါတယ်။ နာမည်ကျော် ဂိမ်းဇာတ်ကောင် Mario စတာတွေကို ခေါင်းစဉ်တပ်ထားတဲ့ ဧရိယာကို ယန်း ဘီလီယံ ၅၀ အကုန်ခံ ဆောက်လုပ်နေပြီး ၂၀၂၀ ခုနှစ်မှာ အပြီးသတ်ဖို့ မှန်းနေပါတယ်။ Huis Ten Bosch (နာဂါစာကီခရိုင်၊ စာဆဲဘိုးမြို့)ဟာ မတ်လမှာ Virtual Reality နည်းပညာသုံး ကစားစရာ ၁၇ မျိုးထပ်ဖြည့် ခဲ့ပါတယ်။ Moomin ရဲ့ စခန်း "Metsa" ကို ၂၀၁၈ ဆောင်းဦးရာသီမှာ ခိုင်းတမခရိုင်၊ ဘန်းနိုးမြို့မှာ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းဖွင့်ဖို့စီစဉ်နေပါတယ်။ အသက်အရွယ်ကြီးရင့်သူတွေရဲ့ နိုင်ငံခြားသားတွေပါ Japan Productivity Center (JPC) ရဲ့ "အပန်းဖြေစခန်းဆိုင်ရာ အစီရင်ခံစာ"ရဲ့ အဆိုအရ ဝင်ကြေးစတဲ့ ပန်းခြံနဲ့ အပန်းဖြေစခန်းတွေရဲ့ ဝင်ငွေ စုစုပေါင်း (ဈေးကွက်ပမာဏ)ဟာ ၂၀၁၅ ခုနှစ်မှာ ယန်းငွေ ၇၆၄ ဘီလီယံရှိခဲ့ပြီး အများဆုံးစံချိန်ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။ အသက်အရွယ် ကြီးရင့်သူတွေပါတဲ့ အရွယ် သုံးပါးနဲ့ နိုင်ငံခြားသား ခရီးသွားဧည့်သည်တွေဟာ ဒေသအသီးသီးက နေရာတွေမှာ သွားရောက် ပျော်ရွှင်နေကြတယ်လို့ ဆိုပါတယ်။	

经济	休闲娱乐设施投资扩大 即使是少子化?
各地的游乐园以及休闲娱乐场所新的游乐设施和设备越来越多。日本虽然少子化严重，但外国人和老年人的使用逐步增加，因此日本正在努力吸引更多的客人。 东京迪斯尼度假区（千叶县浦安市）到2020年将斥资2000亿日元建造大型游乐设施。5月，迪斯尼海洋的新剧场型游乐设施「海底巡游船：尼莫和好友的海洋世界」开幕。日本环球影城（USJ，大阪市）也在4月开设了「小黄人公园」。以人气游戏人物“马里奥”等为主题的新园区耗资500亿日元正在建造中，目标2020年完成。 豪斯登堡（长崎县佐世保市）3月新增了17个运用虚拟现实（VR）技术的影像游乐设施。姆明主题公园「Metsä（森林）」预计2018年秋天在埼玉县饭能市部分对外营业。 老年人和外国人也玩得愉快 日本生产性本部制定的《休闲娱乐白皮书》显示，游乐园以及休闲娱乐场所的门票等整体营业额（市场规模）2015年达7640亿日元，创历史新高。包括老年人在内的三代人以及外国人游客在各地的设施玩得非常愉快。	

ข่าวและรูปภาพในคอลัมน์นี้มีต้นตอโดย “หนังสือพิมพ์นิตยสารกุกุเซอิ” ไม่อนุญาตให้นำไปใช้หรือพิมพ์ซ้ำ

Ang larawan at artikulo na nasa itaas ay mula sa "Mainichi Shogakusei Newspaper". Hindi maaaring kopyahin o gamitin sa anumang paraan.

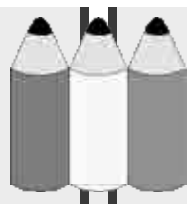
本欄の図表や写真等は「毎日小学生新聞」に掲載されたものを転載しています。転載・複製・転用は禁止されています。

အထက်ပါ စာသားကို ဇာတ်ပုံများကို "Mainichi Shogakusei" သတင်းစာမှ ရယူထားသည်။ ကူးယူခြင်း၊ အခြားနေရာတွင် အသုံးပြုခြင်း ခွင့်မပြုပါ။

这个板块的报导・照片由《每日小学生新闻》提供。禁止复制、转用。

技能実習情報 技能実習信息

「第25届外国人技能实习生・ 研修生日语作文竞赛」 获奖通知



「第25回外国人技能実習生・ 研修生日本語作文コンクール」 入賞者のお知らせ

此次举办的「第25届外国人技能实习生・研修生日语作文竞赛」收到了大量的应征作品，非常感谢。在2,636篇参赛作品中，经过严格审查后，最终决定了28名获奖者（最优秀作品奖4名，优秀作品奖4名，优良奖20名）。

获奖作品将编辑成「优秀作品集」在JITCO交流大会等上分发。JITCO的主页也会公开获奖作品，请大家浏览。

http://www.jitco.or.jp/nihongo/25tokushu_sakubun.html

◆最优秀作品奖（4名）

- CATALAN ROLAND GUNDRAN「世界上最好的礼物」（菲律宾）
- NGUYEN VAN TAM「有旋律的信号灯」（越南）
- 屈 艳品「有一天从十字路口看到的日本社会」（中国）

- GANBAATAR ZOLZAYA「温馨的日本」（蒙古）

◆优秀作品奖（4名）

- GENDENSUREN AZZAYA「父母的爱」（蒙古）
- THIT THIT SWE「来日本的目的」（缅甸）
- 唐 雨兰「相遇」（中国）
- VO THI PHUONG TRANG「对工作的思想准备」（越南）

◆优良奖（20名）

- NGUYEN THI HONG LOAN「日本的太鼓」（越南）
- LAYWI AGUNG NUGROHO「Happy New Year（新年快乐）」（印度尼西亚）
- LE NGOC GIAU「我学习日语的理由」（越南）
- BADAMJAV ODOCHIMEG「重要的是思考」（蒙古）
- 黄 叔娟「我是机械操作者」（中国）
- LE THI YEN「幸福的教训」（越南）
- PHAN THI THUONG「日本人了不起的地方」（越南）
- DO THUY DUONG「一生只相遇一次」（越南）

この度は「第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」にたくさんのご応募をいただきありがとうございました。2,636編の作品の中から、厳正な審査の結果、28名の入賞者（最優秀賞4名、優秀賞4名、優良賞20名）を決定いたしました。

入賞作品は「優秀作品集」としてとりまとめて、JITCO交流大会等でお配りしています。JITCOのホームページでも公開していますので、是非ご覧ください。

http://www.jitco.or.jp/nihongo/25tokushu_sakubun.html

◆最優秀賞（4名）

- カタラン ロランド グンドラン『世界で一番すばらしいプレゼント』（フィリピン）
- グエン ヴェン タム『メロディのなる信号』（ベトナム）

- 屈 艳品『ある日交差点から見た日本社会』（中国）
- ガンバートル ゴルザヤ『心優しい日本』（モンゴル）

◆優秀賞（4名）

- ゲンデンスレン アズザヤ『親の愛』（モンゴル）
- テッ テッ スエ『日本にきた目的』（ミャンマー）
- 唐 雨蘭『出会い』（中国）
- ヴォ ティ フォン チャン『仕事に対する心構え』（ベトナム）

◆優良賞（20名）

- グエン ティ ホン ロアン『日本の太鼓』（ベトナム）
- ライウィ アグン ヌグロホ『ハッピーニューイヤー』（インドネシア）
- レー ゴック ジャウ『私が日本語を学ぶ理由』（ベトナム）
- バダムジャブ オドンチメグ『大事なことは考える事。』（モンゴル）

- 黄 叔娟『私は機械作業です』（中国）
- レー ティ イエン『幸せの教訓』（ベトナム）
- ファン ティ トウオン『日本人の素晴らしいところ』（ベトナム）

【母语咨询】

★★有疑虑，有烦恼，欢迎您来电话来信与我们咨询★★

电话号码 0120-022332 传真号码 03-4306-1114

每周星期二・四 11 点 ~ 19 点 每周星期六 11 点 ~ 19 点

地址 〒108-0023 东京都港区芝浦 2-11-5 五十嵐大楼 JITCO 企业部相談課

★★母语咨询时间从 11 月份开始变动了。★★

电话号码 0120-022332 传真号码 03-4306-1114

每周星期二・四 13 点 ~ 18 点

每周星期六 13 点 ~ 18 点

- 单 旭「不放弃的精神」(中国)
- NGUYEN THI KHUYEN「改变自己」(越南)
- LA VAN HANH「想传达难以置信的事情」(越南)
- MAGNAIBAYAR ULZIIMA「你好日本」(蒙古)
- LENH THI HAI「番茄树」(越南)
- 苏 美霞「友情」(中国)
- 李 圣军「我的2016年」(中国)
- 崔 小灵「正因为健康才带来的喜悦」(中国)
- TONG BA CUONG「美丽的日本」(越南)
- HOANG THI HUONG「玫瑰花束」(越南)
- 干 丽静「樱之故乡・心之旅」(中国)
- TRAN THI KIM OANH「我来日本工作……」(越南)

★恭喜诸位获奖者★

- ドー トウイ ズオン『一期一会』(ベトナム)
- 单 旭『諦めない気持ち』(中国)
- グエン ティ クエン『自分を変える!』(ベトナム)
- ラー ヴァン ハイ『信じられないでき事を伝えた』(ベトナム)
- マグナイバヤル ウルジーマー『こんにちは日本』(モンゴル)
- レン ティ ハイ『トマトの木』(ベトナム)
- 苏 美霞『友情』(中国)
- 李 圣军『私の2016年』(中国)
- 崔 小灵『健康だからこそ喜び』(中国)
- トン バー クオン『綺麗な日本』(ベトナム)
- ホアン ティ フーン『ばらの花束』(ベトナム)
- 干 丽静『桜の故郷・心の旅』(中国)
- チャン ティ キム オアン『私が日本に来て働いて…』(ベトナム)

★入賞された皆様、おめでとうございます★

请注意倒垃圾的方法

各个家庭扔出来的不要的东西虽然当作垃圾处理，但在日本，为了顺利处理垃圾，进行再利用和资源化，大部分市町村都制定了一定的规则，市民配合遵守。市町村不同，其规则也多少有些差异，诸位技能实习生同样必须遵守这些规则。

违反规则会给很多人带来麻烦，所以请认真向生活指导员学习①倒垃圾的方法②分类的种类③扔的地方④扔的日期和时间，并务必遵守。

地区不同，倒垃圾的次数、星期几、分类方法也有所不同。请到市役所等处领取分类垃圾的收集日表。

再者，各市町村也有出售收集可燃垃圾、不可燃垃圾等专用的垃圾袋的自治团体，请到各市役所确认。

一些城市的垃圾处理规则刊登在下一页的《充实日本生活》中，请做参考。

気を付けよう、ゴミの出し方

各家庭から出る不要物はゴミとして処分されますが、日本ではゴミ処理の円滑化、再利用・再資源化のために、ほとんどの市町村で一定のルールが定められており、市民はそれに協力しています。市町村によりそのルールは多少相違していますが、技能実習生の皆さんも市民の1人としてそのルールに従わなければなりません。

ルールを破ると多くの人が迷惑を受けますので、生活指導員に①ゴミの出し方、②分別する種類、③出す場所、④出す日時をよく教わり、必ず守るようにしてください。

地域によって、ゴミを出す回数や曜日、分別方法が異なります。市役所等で分別ゴミの収集日表をもらいましょう。

なお、各市町村によっては、燃やせるゴミ、燃やせないゴミなどを収集するため専用のゴミ袋を有料で販売している自治体もありますので、各市役所で確認してください。

ある都市のゴミ処理のルールを次ページからの《充実ニッポンLife》に掲げておきますので参考にしてください。



じゅうじつ にっぽん

充実ニッポンLife 充実日本生活

摘自《日本生活指南》

刊登了收录在《日本生活指南》上的一些城市的垃圾处理规则作为参考。实际的垃圾处理规则根据地区不同会有所不同，请务必确认自己居住地区的规则。

垃圾的处理方法

- (1) 一定要在所规定的收集日之早上至上午8:30期间，把垃圾扔在各个规定的场所。
- (2) 各个家庭，要将垃圾按以下6个种类进行分类。

- ① 可燃性垃圾
- ② 不燃性垃圾
- ③ 资源性垃圾
- ④ 有害性垃圾
- ⑤ 超大型垃圾
- ⑥ 不能收集的垃圾



① 可燃性垃圾

【垃圾的种类】

厨房垃圾（菜肴的下脚料、剩菜残饭、果品瓜皮、茶叶残末、鸡蛋壳、蔬菜废料等）、香烟烟头、纸屑、一次性筷子、竹签子、纸盒、草木树枝、落叶、吸尘器中的尘埃、皮革制品、星期天业余时间木匠活时产生的木屑、卫生巾、纸尿裤等。

【注意事项】

- a. 扔垃圾时，把垃圾装在市售的聚乙烯塑料袋或乙烯合成树脂塑料袋里，并把袋口扎紧。
- b. 厨房垃圾，应该把水沥干后用报纸等包好后装进袋里。
- c. 木屑、花木枯枝等，应将其断成50cm左右，用细绳捆结后扔出。

② 不燃性垃圾

【垃圾的种类】

塑料制品（洗发香波、洗涤剂容器、食品包装盒、玩具等）、聚乙烯制品、乙烯合成树脂制品、尼龙制品、泡沫苯乙烯、橡胶类（运动鞋、雨靴、凉鞋等）、合成皮革制品、陶瓷器皿、剃须刀刀、电灯泡、镜子、化妆瓶、水晶玻璃、伞、座椅、暖壶、喷雾罐、涂料罐等。

【注意事项】

- a. 不燃性垃圾要放入聚乙烯塑料袋或乙烯合成树脂塑料袋中。
- b. 装不进袋的大件物品，要捆扎好后再扔。
- c. 喷雾器罐有爆炸性危险，所以，要把其内部的气体完全排除后再扔出。
- d. 剃须刀刀等危险物品扔出时，要用报纸等包好，并写上“危险”二字后，装入乙烯合成树脂塑料袋中。

③ 资源性垃圾

【垃圾的种类】

纸类（报纸、广告纸、包装纸、西服箱、鞋箱、空箱、瓦楞纸箱等）、衣类（衣类、破布）、空罐（啤酒罐、酒罐、清凉饮料水罐、食品罐、牛奶瓶等）、碎玻璃、瓶、餐具类（菜锅、饭锅、水壶、铁屑、自行车、钢制家具等）、家用电器产品（电视机、洗衣机、电冰箱、立体声音响、炉子、煤气小炉等〔有些物品需征收回收费〕）、被褥等。

【注意事项】

- a. 空罐和瓶类，要放入聚乙烯塑料袋或乙烯合成树脂塑料袋中。
- b. 纸类和衣服类物品，要分类用绳子捆成十字形，并设法不被雨淋湿。
- c. 瓶和罐要用水洗净后再扔出。
- d. 碎玻璃要用报纸等包好。扔出时，要在垃圾袋上写上“玻璃危险”。

④ 有害性垃圾

【垃圾的种类】

干电池、日光灯、体温表

【注意事项】

- a. 放进乙烯合成树脂塑料袋或聚乙烯塑料袋中扔出。
- b. 在袋上明确标上“有害性垃圾”。
- c. 注意在扔出时不要和资源性垃圾混在一起。
- d. 电池中含有有机汞等有毒物质。因此，应将其放入透明的塑料袋中，按规定的扔法扔出。

⑤ 超大型垃圾

【垃圾的种类】

家具类（木制桌子、木制椅子、橱柜、梳妆台、床、毛毯、地毯、褥垫等）、建筑材料〔门、（两面糊纸的）拉门〕。

（注）所谓超大型垃圾，就是指其体积占1m²以上的上述物品。

【注意事项】

- a. 重新购置建筑材料等物品时，要让店主取走换下的物品。
- b. 损坏的木制品，要把它捆扎好，其突出部分不要超过50cm，在可燃性垃圾处理日扔出。
- c. 超大型垃圾要放在正门口、或者汽车（载重量为2吨的汽车）能驶入的场所。
- d. 回收时，应事先打电话申请。有些物品需征收回收手续费。

⑥ 不能收集的垃圾

【垃圾的种类】

摩托车、榻榻米、轮胎、废油等

『日本の生活案内』から

『日本の生活案内』に収録している、ある都市のゴミ処理のルールを参考に記載します。実際のごみ処理のルールは地域によって異なりますので必ず自分の住む地域のルールを確認してください。

ゴミの出し方

- (1) ゴミは、必ず決められた収集日の早朝から午前8時30分までに、それぞれ決められた場所に出す。

- (2) ゴミは、それぞれの家庭で次の6種類に分類する。

- | | |
|-----------|------------|
| ① 燃やせるゴミ | ④ 有害ゴミ |
| ② 燃やせないゴミ | ⑤ 粗大ゴミ |
| ③ 資源ゴミ | ⑥ 収集できないゴミ |

① 燃やせるゴミ

【ゴミの種類】

台所のゴミ（料理クズ、残飯、果物の皮、お茶ガラ、卵のカラ、野菜クズ等）、タバコの吸殻、紙くず、割りばし、竹串、紙バック、草木、落ち葉、掃除機のチリ、本革製品、日曜大工で出た木片、生理用品、紙おむつ等

【注意事項】

- a. ゴミを出すときは、市販されているポリ袋またはビニール袋に入れ、口の部分を縛って出す。
- b. 台所のゴミは、水分をよく切って新聞紙などに包んでから袋に入れる。
- c. 木片、植木の枝などは、50cmくらいに切って、紐で束ねてから出す。

② 燃やせないゴミ

【ゴミの種類】

プラスチック製品（シャンプー、洗剤の容器、食品用パック、玩具等）、ポリ製品、ビニール製品、ナイロン製品、発泡スチロール、ゴム類（運動ぐつ、長ぐつ、サンダル等）、合成皮革製品、陶磁器類、カミソリの刃、電球、鏡、化粧ビン、クリスタルガラス、傘、座椅子、ポット、ステレー缶、塗料缶等

【注意事項】

- a. 燃やせないゴミは、ポリ袋またはビニール袋に入れて出す。
- b. 袋に入らない大きな物は、散乱しないようにして出す。
- c. ステレー缶は、爆発する危険があるので、内部のガスを完全に抜いてから出す。
- d. カミソリの刃等の危険物を出す場合は、新聞紙等に包んで“危険”と表示し、ビニール袋に入れて出す。

③ 資源ゴミ

【ゴミの種類】

紙類（新聞紙、チラシ、包装紙、洋服箱、靴箱、空箱、ダンボール等）、衣類（衣類、ボロ布）、空缶（ビール、酒、清涼飲料水、缶詰、牛乳ビン等）、割れたガラス、ビン、食器類（ナベ、カマ、ヤカン、鉄クズ、自転車、スチール家具等）、家庭電化製品（テレビ、洗濯機、冷蔵庫、ステレオ、ストーブ、ガスコンロ等、一部引取が有料のものもあります）、布団等

【注意事項】

- a. 缶やビン等は、ポリ袋またはビニール袋に入れて出す。
- b. 紙類、衣類は、種類別に十文字に縛り、雨に濡れないように工夫して出す。
- c. ビン、缶は一度水洗いしてから出す。
- d. 割れたガラスは、新聞紙等で包んで、ゴミ袋に「ガラス危険」と表示して出す。

④ 有害ゴミ

【ゴミの種類】

乾電池、蛍光灯、体温計

【注意事項】

- a. ポリ袋またはビニール袋に入れて出す。



指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 希子
イラスト・奈良 恵

一週間の漢字

①□に、曜日の漢字を書きましょう。
一つの文には、同じ漢字が入ります。



花のたねを

にうめた

曜日

きれいな三日

が出た

曜日

ねこが

なたぼっこをしていた

曜日

お

をためてサッカーボールを買った

曜日

「もう、いいよ。」

のかげにかくれた

曜日

キャンプで

をおこすのに苦労した

曜日

たきの

しかきでめれちゃった

曜日

②曜日を選んで作ってみましょう。



答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

マンガで知ろう 日本人のルール 通过漫画了解 日本人的规则

お金は大事 珍惜金钱



① 居酒屋
拿到了! 期待已久的
第一次工资!!

② 是的!!

③ 江良张社长, 感谢您
发的工资!

④ 你们两个都要珍惜这钱。
还有, 这钱不是我给的,
是从客人那里得到的钱,
你们要记住这点。

- 袋に「有害ゴミ」と明記して出す。
- 資源ゴミと混じらないように注意して出す。
- 電池は有機水銀など有害物質が含まれているので、中身が見える袋に入れて、決められた捨て方をする。

⑤ 粗大ゴミ

〔ゴミの種類〕

家具類 (木製の机、木製のイス、タンス、鏡台、ベッド、ジュータン、カーペット、マットレス等)、建具類 (ドア、フスマ等)

(注) 粗大ゴミとは、上記のような物で、ほぼ1m²以上のものをいいます。

〔注意事項〕

- 建具等を買って替えた場合は、買った業者に引き取ってもらう。
- 木製品で壊せるものは50cm角以内に束ねて燃やせるゴミの日に出す。
- 粗大ゴミは玄関先または車 (2t車) の入れる場所に出す。
- 電話による申込制です。品物によっては回収手数料を徴収される場合があります。

⑥ 収集できないゴミ

〔ゴミの種類〕

バイク、畳、タイヤ、廃油等

まるい ぼうす だいじ き
丸井さんと棒須くん、大事なことに気がつきました。
丸井和棒須意识到了重要的事情。

発行 公益財団法人国際研修協力機構 (JITCO)
総務部広報室
〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5
五十嵐ビルディング11階
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

監理団体・実習実施機関の皆様へ

本冊子「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、偶数月1日に発行しています。中国語版およびインドネシア語版、ベトナム語版、タイ語版、フィリピン語版、カンボジア語版、ミャンマー語版、英語版の合本版となっており、掲載内容は、平易な文章によるニュース・トピックス、外国人技能実習制度に関連する情報の解説や技能実習生活に役立つ情報、技能実習生のリフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、JITCO賛助会員に対するサービスとして、賛助会員の全ての監理団体・実習実施機関の皆様へ直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願い申し上げます。また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を満載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of "Technical Intern Trainees' Mate."

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web.

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin "Bạn của Thực tập sinh"

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.) ทั้งนี้ "วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค" ฉบับเว็บไซต์ได้เปิดให้บริการแล้วตั้งแต่เดือนมีนาคม ขอให้เข้าไปดูที่

Ang magazine na ito ay ginawa para sa mga technical intern at trainees upang mag bigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon. Ito ay inilalabas tuwing unang araw ng even months (Abril, Hunyo, Agosto, Oktubre, Disiyembre, Pebrero). Gamitin kasabay ng website bersyon ng "Kaibigan ng mga teknikal intern trainees".

ကွပ်ကဲရေးအဖွဲ့များသည် အလုပ်သမားများ၏ အခြေအနေအထားများကို စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးရန် အတွက် အချက်အလက်များကို ပေးအပ်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုံစမ်းလေ့ရှိသည်။ (ဤစုံစမ်းလေ့ရှိမှုသည် အလုပ်သမားများ၏ အခြေအနေအထားများကို စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးရန် အတွက် အချက်အလက်များကို ပေးအပ်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုံစမ်းလေ့ရှိသည်။) အလုပ်သမားများ၏ အခြေအနေအထားများကို စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးရန် အတွက် အချက်အလက်များကို ပေးအပ်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုံစမ်းလေ့ရှိသည်။

ကျွန်ုပ်တို့သည် အလုပ်သမားများ၏ အခြေအနေအထားများကို စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးရန် အတွက် အချက်အလက်များကို ပေးအပ်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုံစမ်းလေ့ရှိသည်။ (ဤစုံစမ်းလေ့ရှိမှုသည် အလုပ်သမားများ၏ အခြေအနေအထားများကို စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးရန် အတွက် အချက်အလက်များကို ပေးအပ်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုံစမ်းလေ့ရှိသည်။) အလုပ်သမားများ၏ အခြေအနေအထားများကို စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးရန် အတွက် အချက်အလက်များကို ပေးအပ်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုံစမ်းလေ့ရှိသည်။

本冊子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。

※冊子版「技能実習生の友」のバックナンバーは
http://www.jitco.or.jp/press/bokoku_kentomo.htmlからダウンロードできます。

奇数月 (5月・7月・9月・11月・1月・3月) 更新
ウェブサイト版「技能実習生の友」
<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

The screenshot shows the website interface with a header in multiple languages. The main content area is divided into sections like 'Technical Intern Handbook', 'Life Information', and 'Japanese Language & Culture'. Each section contains links to various articles and resources. The date '2017年9月1日' is displayed in the top right corner.